

# Jairo Dorado

TRADUCTOR E INTÉRPRETE



+49 152 0 44 77 980



jairo.dorado@gmail.com



Wolramstr. 80b, DE-12105 Berlín



www.jairo.eu

## EDUCACIÓN

DEA en Traducción y Paratraducción  
*Universidad de Vigo*  
2005 - 2007

Lcdo. Traducción e Interpretación  
*Universidad de Vigo*  
1998 - 2002

## PERFIL Y ESPECIALIZACIÓN

Soy un profesional de la traducción y la interpretación residente en Berlín, Alemania.

Atesoro más de 15 años de experiencia profesional traduciendo desde el alemán, bosnio, croata, inglés, portugués y serbio al castellano o al gallego.

Mis campos de especialización son la localización de sitios webs y programas informáticos, los textos legales, médicos y técnicos, así como la interpretación de conferencias. He trabajado también subtitulando material audiovisual.

## LENGUAS

-de partida-

inglés  
alemán  
portugués  
bosnio  
croata  
serbio

-de llegada-

español  
gallego

-traductor e intérprete

jurado-  
gallego e inglés

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCTOR E INTÉRPRETE AUTÓNOMO / *Wulfila Translations*  
2016 – *actualmente*

Oferto servicios de traducción y localización de contenidos para agencias de traducción y particulares. Algunos de mis clientes habituales son la empresa de comercio en línea Spreadshirt, la empresa de apuestas Kambi, la Comisión Internacional de Personas Desaparecidas o la empresa de servicios clínicos Mapi. Mis campos de especialización incluyen:

- Localización de sitios webs y app para telefonía móvil;
- Traducción de manuales del usuario;
- Traducción de ensayos clínicos;
- Traducciones técnicas y jurídicas;
- Subtitulación de documentales y entrevistas;

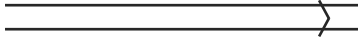
Domino y estoy en posesión de las licencias actualizadas de los principales programas TAO, tales como SDL 2017, MemoQ 8.3 y Wordfast 5.

Proporciono servicios de interpretación desde cualquiera de mis lenguas de trabajo, habiendo desarrollado mi labor, entre otros, para clientes tan variados como el grupo en el Parlamento Europeo de AGE, AECID, Abanca, la Fiba o Roca.

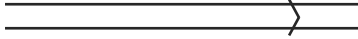
## INFORMÁTICA

-software y TAO-

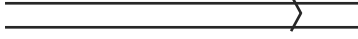
MS Office



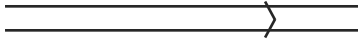
SDL 2017



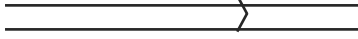
MemoQ 8.3



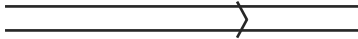
WordfastPro



MemSource



Wordbee



## FORMACIÓN INDEPENDIENTE

Localización de sitios web

SDL Trados

Wordfast

RR. SS para traductores

Traducción de ensayos clínicos

Traducción de patentes

Traducción de videojuegos

## EXPERIENCIA PROFESIONAL (CONT.)

SPANISH CONTENT EDITOR / *GetYourGuide*

2017 - 2017

Responsable de la gestión del contenido del sitio web y la app de la principal *start up* del campo del turismo. Mis responsabilidades incluían la coordinación de la externalización de traducciones, la comunicación con el equipo de traductores y el control de la productividad.

Además de actualizar el libro de estilo junto con la especialista responsable de marketing y localización, desarrollé un sistema de mejora de la calidad de la traducción, así como una estrategia de postedición de la traducción automática de ciertas páginas de la web.

Así mismo, entre mis responsabilidades se encontraba revisar y contralar la calidad y coherencia interna del estilo del sitio web además de realizar las modificaciones y traducciones más urgentes de contenido.

TRADUCTOR E INTÉRPRETE / *Comisión Internacional de Personas Desaparecidas*

2009 - 2012

Traductor de documentación de tipo legal, científico y general desde el inglés y el bosnio/croata/serbio al español para la Comisión Internacional de Personas Desaparecidas (ICMP). Las traducciones eran principalmente del campo de la genética y las ciencias forenses, derechos humanos, justicia transicional y comunicados de prensa. Una parte importante de esta documentación era de uso interno o en el marco de cooperación con varios gobiernos de América Latina.

Intérprete en seminarios, talleres y conferencias organizadas por la ICMP relativas a la formación pericial y legal de expertos forenses, empoderamiento de familiares de desaparecidos, formación en el campo de la asistencia psicosocial de personal judicial y presentación de nuevas técnicas de análisis genético.

Intérprete en negociaciones diplomáticas entre la ICMP y varios gobiernos americanos.

Coordinación de proyectos de interpretación multilingües e internacionales.

## ASOCIACIONES PROFESIONALES

AGPTI

*Asociación Galega de  
Profesionais da Tradución e  
Interpretación*

Socio profesional

ASETRAD

*Asociación Española de  
Traductores Correctores e  
Intérpretes*

Socio profesional número 1389

BDÜ

*Bundesverband der Dolmetscher  
und Übersetzer e.V.*

Solicitud de admisión como  
socio profesional en curso